

(定訳)

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とスウェーデンとの間の条約

昭和三十一年十二月二日東京で署名

昭和三十三年三月二十七日国会承認

昭和三十三年四月二十三日批准の内閣決定

昭和三十三年四月二十三日批准書認証

昭和三十三年六月一日ストックホルムで批准書交換

換

昭和三十三年六月一日公布(条約第九号)

昭和三十三年六月一日効力発生

前文

日本国政府及びスウェーデン政府は、

所得に対する租税に関して二重課税を回避し、及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Signed at Tokyo, December 12, 1956

Approved by the diet, March 27, 1957

Ratification decided by the cabinet, April 23, 1957

Attested, April 23, 1957

Ratifications exchanged at Stockholm, June 1, 1957

Promulgated, June 1, 1957

Entered into force, June 1, 1957

The Government of Japan and the Government of Sweden,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries,

日本国政府

日本国外務大臣 重光葵

スウェーデン政府

日本国駐在スウェーデン特命全権公使

ターゲ・グリョンヴァル

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

1 この条約の対象である租税は、次のものとする。

本条約上の租税

(a) 日本国においては、

所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）

(b) スウェーデンにおいては、

国税たる所得税（利札税を含む。）及び芸能人税（以下「スウェーデンの租税」という。）

2 この条約は、所得又は利得に対する他の租税で、

1 に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国に

The Government of Japan:

Mr. Mamoru Shigemitsu, Minister for Foreign Affairs of Japan and

The Government of Sweden:

Mr. Tage Grönwall, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden to Japan,

Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In Japan:

The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax").

(b) In Sweden:

The State income tax, including the coupon tax, and the tax on public entertainers (hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. The present Convention shall also apply to any other tax on income on profit which has a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph

よつて課せられるものについても、また、適用する。

第二条

定 義

1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されるすべての領域をいう。

(b) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はスウェーデンをいう。

(c) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はスウェーデンの租税をいう。

(d) 「日本国の居住者」とは、日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、スウェーデンの租税の課税上スウェーデンの居住者でない個人をいい、「スウェーデンの居住者」とは、スウェーデンの租税の課税上スウェーデンの居住者であり、かつ、日本国の租税の課税上日本国の居住者でない個人をいう。

(e) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又は

スウェーデン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

and which may be imposed in either contracting State after the date of signature of the present Convention.

ARTICLE II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.

(b) The terms "one of the contracting States" and "the other contracting State" mean Japan or Sweden, as the context requires.

(c) The term "tax" means Japanese tax or Swedish tax, as the context requires.

(d) The term "resident of Japan" means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and the term "resident of Sweden" means any individual who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax.

(e) The terms "resident of one of the contracting States" and "resident of the other contracting

スウェーデン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

HO

スウェーデンの居住者をいう。

(f) 「日本の法人」とは、日本国内に本店を有する法人(法人格を有するすべての団体を含む。)をいい、「スウェーデンの法人」とは、スウェーデンの法律に基いて設立され、又は組織された法人(法人格を有するすべての団体を含む。)であつて、日本の法人でないものをいう。

(g) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又はスウェーデンの法人をいう。

(h) 「日本の企業」とは、日本国の居住者又は法人が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「スウェーデンの企業」とは、スウェーデンの居住者又は法人が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいう。

(i) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はスウェーデンの企業をいう。

State" mean a resident of Japan or a resident of Sweden, as the context requires.

(f) The term "Japanese corporation" means any corporation, including any legal entity, which has its head office in Japan and the term "Swedish corporation" means any corporation, including any legal entity, which is created or organized under the laws of Sweden and which is not a Japanese corporation.

(g) The terms "corporation of one of the contracting States" and "corporation of the other contracting State" mean a Japanese corporation or a Swedish corporation, as the context requires.

(h) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Japan and the term "Swedish enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Sweden.

(i) The terms "enterprise of one of the contracting States" and "enterprise of the other contracting State" mean a Japanese enterprise or a Swedish enterprise, as the context requires.

(3) 「恒久的施設」とは、一方の締約国の企業に関して用いられる場合には、事務所、支店、工場、倉庫その他事業を行う一定の場所をいう。ただし、代理店は、代理人が企業のために契約を協議し、及び締結する包括的権限を有し、かつ、これを常習的に行使するか、又は企業のために通常注文に応ずるに足りる在庫品を有していない限り、含まれない。また、単なる貯蔵施設も、継続して使用されるものは含まれるが、偶発的かつ一時的に使用されるものは含まれない。

この点に関し、

(1) 一方の締約国の企業は、純然たる仲立人、問屋その他独立の代理人でこれらの者としての本来の業務を通常の方法で行うものを通じて他方の締約国内で事業活動を行ったという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

(2) 一方の締約国の企業が物品又は商品をもつて自ら自己のために購入する事業を行う一定の場所を他方の締約国内に保有しているという事実の

スウェーデン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

(j) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means an office, branch, factory, warehouse or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. It may include the constant use of merely storage facilities but does not include the casual and temporary use of such facilities. In this connection—

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carries on business dealings in that other contracting State through a bona fide broker, commission agent, or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;

(2) The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other contracting State a fixed place of business ex-

みでは、その場所は、その企業の恒久的施設とはならない。

(3) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で営業若しくは事業を行う法人を支配しているという事実のみでは、その支配されている法人は、当該一方の締約国の法人の恒久的施設とはならない。

(k) 「産業上又は商業上の利得」には、製造業、商業、農業、漁業、鉱業及び保険業の利得並びに銀行業務及び証券業務から生ずる利得を含み、配当、利子、賃貸料若しくは第六条2にいう使用料又は人的役務の報酬として取得する所得を含まない。

(1) いずれかの締約国について「権限のある当局」とは、その締約国の大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいう。

clusively for the purchase of goods or merchandise for that enterprise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise; and

(3) The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which carries on a trade or business in that other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(k) The term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, merchantile, agricultural, fishing, mining and insurance profits as well as profits from banking and security dealings, but does not include income in the form of dividends, interests, rents, or royalties as referred to in Article VI, paragraph 2 or remuneration for personal services.

(1) The term "competent authorities" in relation to a contracting State means the Minister of Finance of that contracting State or his authorized representa-

2 いずれの一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合にも、特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、自国の租税に関する法令における解釈によるものとする。

第三条

1 一方の締約国の企業の産業上又は商業上の利得は、その企業が他方の締約国内に恒久的施設を有しない限り、当該他方の締約国の租税を課せられない。一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、当該他方の締約国は、自国内の源泉から生ずるその企業のすべての産業上又は商業上の利得に対して租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、その恒久的施設が独立の企業として同一又は同様の条件で同一又は同様の活動を行い、かつ、独立の立場でその恒久的施設を有する企業と取引を行つたと仮定した場合に当該他方の締約国内で取得しうべき産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとし、その恒久的

tive.
2. In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to tax.

ARTICLE III

1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax in the other contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other contracting State. If it has such permanent establishment, tax may be imposed by that other contracting State on all industrial or commercial profits of that enterprise from sources within that other contracting State.

2. Where an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions

事業所得
に對する
課税

施設に帰せられる利得は、当該他方の締約国内の源泉から生ずる所得とみなされる。

3 一方の締約国が租税を決定するに際しては、他方の締約国の企業がその企業のために当該一方の締約国内で単に購入したにすぎない商品については、所得の計算上考慮しないものとする。

4 物品の売却によつて取得する所得（次項にいう種類の所得を除く。）は、1の規定の適用上、その物品の売却が行われた国から生ずるものとして取り扱う。

5 企業が一方の締約国内で全部又は一部を製造した物品を他方の締約国内で売却することによつて取得する所得は、1の規定の適用上、一部分はその物品が製造された国から、一部分はその物品が売却された国から生ずるものとして取り扱う。

6 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定と矛盾しない範囲内で、産業上又は商業上の利得の配分に関する細目を取りきめることができる。

and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income from sources within that other contracting State.

3. In determining the tax of one of the contracting States, no account shall be taken of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other contracting State for that enterprise.

4. Income derived from the sale of goods (excluding the kind of income mentioned in the following paragraph) shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived from the country in which such goods are sold.

5. Income derived from the sale by an enterprise in one of the contracting States of goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by that enterprise shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived in part from the country in which the goods are manufactured and in part from the country in which the goods are sold.

6. The competent authorities of both contracting States may, consistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or

第四条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の管理に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の個人若しくは法人が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営上若しくは資金上の管理に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課せられるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となるべきもので、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第五条

スウェーデン

所得に對する租税に關する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

五五

commercial profits.

(条・十)

ARTICLE IV

Where:

(a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other contracting State, or

(b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

登録され
た船舶又
は航空機
の運用に
よる所得
に対する
免税

使用料所
得に對す
る課税

第三条及び第四条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国又は

(b) 当該他方の締約国に登録されている船舶若しくは航空機の運用から生ずる利得に対する租税を免除する第三国

に登録されている船舶又は航空機の運用により取得する利得は、当該他方の締約国の租税を免除される。

第六条

1 一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人が当該一方の締約国内の源泉から取得する使用料に対して当該一方の締約国が課する租税の額は、その使用料の金額の百分の十五をこえないものとする。

2 この条において「使用料」とは、著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他これらに類する財産の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料その他の料金をいい、映画フィルム又は産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered

(a) in that contracting State or in the other contracting State, or

(b) in any third country which exempts from its tax profits derived from the operation of ships or aircraft registered in that other contracting State

shall be exempt from the tax of that other contracting State.

ARTICLE VI

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on royalty derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such royalty.

2. The term "royalty" as used in the present Article means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, and includes rentals and like payments in respect of

に關する賃貸料及びこれに類する収入金を含むが、鉱山若しくは採石場の運用又はその他の天然資源の利用に關して支払われる使用料その他の料金を含まない。

3 著作權、特許權、意匠權、秘密工程及び秘密方式、商標權その他これらに類する財産並びに映画フィルム及び産業上、商業上又は學術上の設備の一方の締約国内における使用又は使用の權利に關する使用料は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

4 一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人が特許權、意匠權、秘密工程及び秘密方式、商標權その他の産業上の考案並びに映画フィルム(使用料の支払が予想されないフィルムを除く)を売却することにより当該一方の締約国内の源泉から取得する所得に対して当該一方の締約国が課する租税の額は、収入金額の百分の十五をこえないものとする。

5 前項にいう財産の売却から生ずる所得は、その財産が使用されるべき締約国内の源泉から生ずる所得

motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other exploitation of natural resources.

3. Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks or other like property as well as motion picture films and industrial, commercial, or scientific equipment shall be treated as income from sources within that contracting State.

4. The amount of tax imposed by one of the contracting States on the income derived from sources within that contracting State from the sale of any patent, design, secret process and formula, trade-mark or other industrial invention as well as motion picture films (excluding such films as to which payment of royalty is inconceivable) by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the gross amount received.

5. Income derived from the sale of the property mentioned in the preceding paragraph shall be treated as income from

として取り扱う。

第七条

1 一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人が当該一方の締約国の法人から支払を受ける配当に対して当該一方の締約国が課する租税の額は、その配当の金額の百分の十五をこえないものとする。

2 スウェーデンの法人が日本の法人から支払を受け、る配当は、スウェーデンの租税を免除されるものとする。ただし、スウェーデンの法令に従つて、スウェーデンの法人間で支払われる配当が租税を免除される場合に限る。

3 一方の締約国の法人が他方の締約国内の源泉から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当（当該他方の締約国の居住者又は法人に支払うものを除く。）に対するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に対する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の賦課も、当該配当又は留保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であると否とを問わず、行わ

sources within that contracting State in which such property is to be used.

ARTICLE VII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on dividends paid by a corporation of that contracting State to a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such dividends.

2. Dividends paid by a Japanese corporation to a Swedish corporation shall be exempt from Swedish tax; provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would be exempt from tax if both corporations had been Swedish corporations.

3. Where a corporation of one of the contracting States derives profits or income from sources within the other contracting State, there shall not be imposed in that other contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident or corporation of that other contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed

配当所得
に対する
課税

れない。

4 一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第八条

1 一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人が当該一方の締約国内の源泉から取得する利子に対して当該一方の締約国が課する租税の額は、その利子の金額の百分の十五をこえないものとする。

2 この条において「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子を含む。

3 (a) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）若しくはその締約国の法人が発行する公債若しくは社債又は

(b) その締約国内で預入された預金

profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

4. Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State.

(条・十)

ARTICLE VIII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on any interest derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such interest.

2. The term "interest" as used in the present Article means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property).

3. Interest on

(a) bonds or debentures issued by one of the contracting States, including local governments thereof, or by a corporation of one of the contracting States, or

(b) deposits made in one of the contracting States

の利子は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

4 (a) 一方の締約国の居住者若しくは法人又は

(b) 当該一方の締約国内に恒久的施設を有する他方の締約国の企業

が当該一方の締約国内で行う営業、事業その他の取引に係る貸付金の利子は、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第九条

1 一方の締約国が政府の職務の遂行として自国に提供された役務について自国の国民である個人に支払う給料、賃金、恩給又はこれらに類する報酬は、他方の締約国における租税を免除される。

2 この条の規定は、いずれか一方の締約国が利得を得る目的で行う営業又は事業に関して提供された役務につき支払う給料、賃金、恩給又はこれらに類す

政府の
職務の
遂行に
対する
報酬を
免除す
る課税

shall be treated as income from sources within that contracting State

4. Interest on loans in connection with trade, business or other transactions carried on in one of the contracting States by

(a) a resident or corporation of that contracting State,
(b) an enterprise of the other contracting State, having a permanent establishment in the former contracting State

shall be treated as income from sources within the former contracting State.

ARTICLE IX

1. Salaries, wages, pensions or similar compensation paid by one of the contracting States in respect of services rendered to that contracting State in the discharge of governmental functions to any individual who is a national of that contracting State shall be exempt from tax in the other contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar compensation paid in respect of service rendered in connection with any trade or

る報酬については、適用しない。

第十条

在一の時的滞在
的業務の滞
的報酬に對
する課税を
免除す

1 一方の締約国の居住者は、他方の締約国内でいずれかの課税年度において行われた人的業務(自由職業を含む)に對する報酬につき、次のことを条件として当該他方の締約国における租税を免除される。

- (a) その居住者が当該他方の締約国内に滞在する期間が当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえず、かつ、
- (b) その業務が当該一方の締約国の居住者又は法人のために又はそれらに代つて行われること。

2 この条の規定は、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョン関係の俳優、音楽家及び職業運動家等の芸能人の利得又は報酬については、適用しない。

第十一条

一方の締約国からの教授又は教員で、他方の締約国内の大学又はこれに類する高等教育機関において教育

スウェーデン

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

business carried on by either of the contracting States for the purposes of profit.

ARTICLE X

1. An individual who is a resident of one of the contracting States shall be exempt from tax in the other contracting State on remuneration for personal (including professional) services performed within that other contracting State in any taxable year if—

- (a) he is present within that other contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that taxable year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident or corporation of the former contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

ARTICLE XI

A professor or teacher from one of the contracting States who visits the other contracting State for a period

教授の受
ける報酬

課税免除

を行うため二年をこえない期間当該他方の締約国を訪れるものは、その教育に対する報酬について当該他方の締約国における租税を免除される。

第十二条

一方の締約国からの個人で、もつぱら他方の締約国内の一般に認められた大学又は学校の学生として当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、海外からの送金について当該他方の締約国における租税を免除される。

一時的滞在から受ける金銭の課税免除

死亡者の未分割遺産の受益者の所得に対する課税免除

第十三条

1 日本国の居住者がこの条約の規定に基づいてスウェーデンの租税の免除又は軽減を受ける権利を有するときは、死亡者の未分割遺産のうち日本国の居住者である一又は二以上の受益者の分について同様の免除又は軽減が適用される。

2 死亡者の未分割遺産に課せられるスウェーデンの租税は、日本国の居住者である受益者に生ずる所得

not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remuneration for that teaching.

ARTICLE XII

An individual from one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely as a student at a recognized university, college or school in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remittances from abroad.

ARTICLE XIII

1. Where under the provisions of the present Convention a resident of Japan is entitled to exemption from, or reduction of, Swedish tax, similar exemption or reduction shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Japan.

2. Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who

に關し、第十五条の規定に従い、その所得について支払われる日本国の租税から控除されるものとす

第十四条

1 この条約の規定の適用上、

(a) 不動産から生ずる所得（不動産の売却、移転又は交換によつて生ずる収益を含み、不動産によつて担保される債権又は債券から生ずる利子を含まない。）及び鉱山、採石場その他の天然資源の運用に關する使用料は、当該不動産又は鉱山、採石場その他の天然資源が存在する国から生ずる所得として取り扱う。

(b) 船舶又は航空機の売却、移転又は交換によつて生ずる所得は、それらの船舶又は航空機が登録されている国から生ずるものとして取り扱う。

(c) 一方の締約国の企業に属していて他方の締約国内に存在する恒久的施設の売却、移転又は交換によつて生ずる所得は、その恒久的施設が存在する締約国から生ずる所得として取り扱う。

is a resident of Japan, be in accordance with the provisions of Article XV allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income.

(条・十)

ARTICLE XIV

1. For the purposes of the present Convention :

(a) Income derived from real property (including gains derived from the sale, transfer or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income derived from the country in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(b) Income derived from the sale, transfer or exchange of ships or aircraft shall be treated as derived from the country where such ships or aircraft are registered.

(c) Income derived from the sale, transfer or exchange of a permanent establishment belonging to an enterprise of one of the contracting States but situated in the other contracting State shall be treated as

(d) 株券、債券、社債及びこれらに類する資産の売却、移転又は交換によつて生ずる資産収益は、それらの資産が売却された国から生ずるものとして取り扱う。

(e) 労働又は人的役務及び自由職業の役務に対する給料、賃金又はこれらに類する報酬は、それらの報酬が支払われる労働又は役務が行われた国の源泉から生ずる所得として取り扱う。

2 1又は前諸条の規定により源泉が定められていない所得は、その所得の受領者がその居住者又は法人である締約国内の源泉から生ずる所得とみなされる。

第十五条

1 日本国は、その居住者（日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、スウェーデンの租税の課税上スウェーデンの居住者である個人を含む。）又は法人に対する日本国の租税を決定するに際し、日

income derived from the contracting State where the permanent establishment is situated.

(d) Capital gains derived from the sale, transfer or exchange of shares, bonds, debentures and similar assets shall be treated as derived from the country in which such assets are sold.

(e) Salaries, wages, or similar compensation for labour or personal services as well as compensation for professional services shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such compensation is paid.

2. Income, the source of which has not been determined by the provisions of the preceding paragraph of this Article or the preceding Article of the present Convention, shall be deemed to be income from sources in that contracting State of which the recipient of the income is a resident or corporation.

ARTICLE XV

1. Japan, in determining Japanese tax on its resident (including an individual, who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax but also resident in Sweden for the purposes of Swedish tax) or corporation may include

本国の法令に基いて課税することができるとすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。ただし、スウェーデン内の源泉から生じ、かつ、両締約国の租税を課せられる所得についてスウェーデンの法令に基き、かつ、この条約の規定に従つて支払われる（直接にであると源泉徴収によるとを問わない）スウェーデンの租税の額は、その所得について支払われる日本国の租税から、日本国の租税が課せられる全所得に対する当該所得の割合を日本国の租税の額に乗じて得た額を限度として、控除されるものとする。ただし前記の規定は、第九条、第十一条及び第十二条の規定の適用を妨げるものとして解してはならない。

2. 日本国内の源泉から生ずる所得で、日本国の法令に基き、かつ、この条約の規定に従つて日本国の租税を課せられる（直接にであると源泉徴収によるとを問わない）ものは、スウェーデンの租税を免除される。

ただし、その所得が、この条約の第六条1及び4並びに第八条1の規定が適用される種類の所得であつてスウェーデンの居住者又は法人がその支払を受ける場合には、スウェーデンの租税は、その所得の総額について課せられるが、そのスウェーデンの租

in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden and subject to the taxes of both contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income bears to the entire income subject to Japanese tax. The foregoing provisions shall not, however, be construed to preclude the application of the provisions of Articles IX, XI and XII.

2. Income from sources within Japan which under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention is subject to Japanese tax, whether directly or by deduction, shall be exempt from Swedish tax:

Provided that where such income, being income of a kind to which the provisions of Article VI, paragraph 1 and 4 and Article VIII, paragraph 1 of the present Convention are applicable, is paid to a resident or a corporation of Sweden, Swedish tax may be charged on the gross amount

税の額は、その所得金額の百分の十五をこえない額を減額されるものとする。

ただし、その所得が第七条1の規定が適用される配当であり、かつ、スウェーデンの居住者又は第七条2の規定によるその配当に対するスウェーデンの租税の免除を受けないスウェーデンの法人が日本の法人からその配当の支払を受けるときは、スウェーデンの租税は、その配当の総額について課せられるが、そのスウェーデンの租税の額は、その配当の金額の百分の十五をこえない額を減額されるものとする。

3 スウェーデンの居住者又は、ある場合には、スウェーデンの法人に課せられるスウェーデンの段階税率は、この条約に基いて課税を免除される所得が総所得の金額に含まれるものとして算出することになる。

第十六条

両締約国の権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、租税に関して詐欺を防止するため、又は脱税に対処することを目的とする法規を実施するため

of such income but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 15 percent of the amount of the income so charged.

Provided further that where the income is a dividend, to which the provisions of Article VII, paragraph 1 are applicable and the dividend is paid by a Japanese corporation to a resident of Sweden or to a Swedish corporation not exempted from Swedish tax with respect to such a dividend in accordance with the provisions of Article VII, paragraph 2, Swedish tax may be charged on the gross amount of the dividend, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 15 percent of the amount of the dividend so charged.

3. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on a resident of Sweden or in certain cases a Swedish corporation may be calculated as though income exempted under the present Convention were included in the amount of the total income.

ARTICLE XVI

The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration

に必要な情報で両締約国のそれぞれの税法に基いて行政の通常の運営において入手することができるものを交換するものとする。こうして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。租税の賦課及び徴収に關与し、又はこれらに關する異議についての決定に關与する者（裁判所を含む）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上、事業上、産業上若しくは自由職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

第十七条

納税者は、いずれか一方の締約国の税務当局の行為によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを明らかにするときは、自己がその居住者又は法人である締約国の権限のある当局に對し異議を申し立てることができる。この申立が正当であると認められるときは、その権限のある当局は、当該二重課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

(条・十)

as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

ARTICLE XVII

Any taxpayer, who shows that the action of the taxation authorities of either contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the contracting State of which the taxpayer is a resident or corporation. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

第十八条

この条約の解釈若しくは適用に関し、又は一方の締約国といずれかの第三国との間の条約に対するこの条約の關係に関して困難又は疑義が生じた場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。もつとも、この規定は、この条約に関して生ずる紛争を両締約国間の外交上の経路による交渉によつて解決することを妨げるものと解してはならない。

第十九条

1 この条約の規定は、国際法の一般原則により外交官及び領事官に対して与えられてきたか又は将来与えられることのある一層広範な免除を享有する権利に影響を及ぼすものではない。

2 この条約の規定は、一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められることのある免除、減額、控除その他の減免をいかなる形においても制限するものと解してはならない。

本条約の適用及び疑義の解決

外交官及び領事官に与えられた免除の特権

ARTICLE XVIII

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any third country, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

ARTICLE XIX

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of that contracting State.

3 いずれの一方の締約国の権限のある当局も、この条約の規定の解釈及び実施のために必要な定を設けることができ、また、この条約の規定を実施するため直接相互に通信することができる。

第二十条

批准、
効、
有効
期間、
発効

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できるだけすみやかにストックホルムで交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずるものとし、かつ、

(a) 日本国においては、

批准書の交換が行われた年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について、

(b) スウェーデンにおいては、

(1) 批准書の交換が行われた年の一月一日以後に開始する各所得年度において生ずる所得に対する所得税（この条約の規定の適用上芸能人税を含む。）について、及び

スウェーデン

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

ARTICLE XX

3. The competent authorities of either contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable —

(a) In Japan:

As regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(b) In Sweden:

(1) As regards income tax (including for the purposes of the present Convention the tax on public entertainers) on income derived during an income year beginning on or after the first

(2) 批准書の交換が行われた年の一月一日以後に支払われる配当に対する利札税について、適用するものとする。

3 いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間の後はいつでも、他方の締約国に終了の予告を与えることによつてこの条約を終了させることができる。その予告は、六月三十日以前に与えられなければならない、その場合には、この条約は、

(a) 日本国においては、その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度について、

(b) スウェーデンにおいては、
(1) その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各所得年度において生ずる所得に対する所得税（この条約の規定の適用上芸能人税を含む。）について、及び

day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(2) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Either of the contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective —

(a) In Japan:

As regards the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Sweden:

(1) As regards income tax (including for the purposes of the present Convention the tax on public entertainers) on income derived during an income year beginning on or after the first

(2) その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に支払われる配当に対する利札税について、効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百五十六年十二月十二日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

重光葵

スウェーデンのために

ダーゲ・グリュンヴァル

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とスウェーデンとの間の条約に署名するに当つて、下名の全権委員は、同条約の不可

スウェーデン

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約 議定書

十一

(条・十)

day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
(2) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on the twelfth day of December, one thousand nine hundred and fifty-six.

FOR JAPAN:

Mamoru Shigemitsu

FOR SWEDEN:

Tage Grönwall

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,

分の一部をなす次の規定を協定した。

デンマーク、ノールウェー及びスウェーデン共同航空運送機関たるスカンディナヴィア航空企業組織 (SAS) に関し、第五条の規定は、当該航空機がデンマーク、ノールウェー又はスウェーデンのいずれに登録されているかを問わず、同機関がその航空機の運用によつて取得する利得 (同機関のスウェーデンの構成員が同機関につき有する持分に比例して割り当てられる利得に限る。) について適用する。

千九百五十六年十二月十二日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

重光葵

スウェーデンのために

ターゲ・グリョンヴァル

the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention :

With reference to the joint Danish, Norwegian and Swedish air traffic operating organization Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of Article V shall be applied to profits derived from the operation of aircraft by that organization, whether the aircraft be registered in Denmark, Norway or Sweden, but only to so much of the profits so derived as is allocable to the Swedish partner of the organization in proportion to its share in that organization.

Done at Tokyo in duplicate in the English language on the twelfth day of December, one thousand nine hundred and fifty-six.

For JAPAN :

Mamoru Shigemitsu

For SWEDEN :

Tage Grönwall